

3/38. P.

GILBERT AND ELLICE ISLANDS COLONY.

S. G.

No. 16.

Island of Tamana,

12th July, 1938.

Sir,

With reference to para. 10 of my letter No. 4 of the 1st May, I have the honour to forward suggested specimen pages for the "Adoption Registers" required by Regulation No. 1 of the new revised code of Island Regulations. Free English translations of each form are also enclosed.

2. It is recommended that there should be two Adoption Registers provided for each island; one for adoptions as son or daughter, - "te tabetabe n te aro n natinati", - and the other for adoptions as a grand-child, - "te tabetabe n te aro n tibutibu".

3. I would suggest that 30 books of each form, each book to consist of 100 pages, should be printed in the first instance. If the forms are approved by His Honour and it is decided to permit the Beru Mission Press to undertake the printing I should be glad to supervise the work. Should, however, the printing be done in Fiji the printer should be informed that the words in brackets should be printed in italics without the brackets.

The Acting Secretary to Government,
Gilbert and Ellice Islands Colony,
Ocean Island.

Enclosures I & II.

Enclosures III & IV

Enclosure I.

Enclosure II.

the brackets.

4. Types of adoption other than the above - such as adoptions as brother, sister, or "oneanimwi", - are so rare in the Gilbert Group that it is not considered necessary to prepare special Registers to record them. An entry in the Minute Book of the local Court should be sufficient for all practical purposes.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

(Signed). H. E. Maude.

Commissioner for Native Lands,
Gilbert Islands.

NATINAKIN IROUN

...bongin te namakaina ae, 19... Na ... n te ririki ae 19...

1. Ngai ae, ae kain te kawa ae i, I roko i matan te Tau-Taeka ni kaongoia ba I kan natina, ao I berita ba N na anganna abana n nati n ai aron katein te abamakoro aei.

Ngai ae

(Ngkana uoman tan tabetabe a riai ni kaokoroaki aia beba n tabetabe).

2. Ngaira aika ao, aika kain te kawa ae i, ti kariaia natinakin natira ae iroun ao man te bong aei e na riki ba natina.

Ngai ae (aran taman te tia natinaki) Ngai ae (aran tinan te tia natinaki)

(Ngkana akea ana karo te tia natinaki aika a maiu a na koreaki aria tani kawakina n te kibu aei).

3. Ngaira kain te Tau-Taeka i ti a tia n iangoa taekan te tabetabe aei ao ti kariaia ba ti ataia ba e boraoi ma katein te natinati ae bainaki n te abamakoro aei.

Ngai ae (aran te Tia Moti) Ngai ae (aran te Mataniwi ni Kaubure)

4. A a tia n roko i matan te Tau-Taeka ana utu, ae te tia tabetabe, ao a kaotia ba a kariaia natinakin i rouna.

Ngai ae (aran te Tia Moti) Ngai ae (aran te Mataniwi ni Kaubure)

(E na bainaki te kibu aei ti i abamakoro ike e tabuaki n te katei natinakin temanna ngkana e aki kariaiaki moa iroun ana utu te tia natinati).

TIBUNAKIN IROUN

...bongin te namakaina ae, 19... Na ... n te ririki ae 19...

1. Ngai ae, ae kain te kawa ae i, I roko i matan te Tau-Taeka ni kaongoia ba I kan tibuna, ao I berita ba N na anganna abana n tibu n ai aron katein te abamakoro aei.

Ngai ae

(Ngkana uoman tan tabetabe a riai ni kaokoroski aia beba n tabetabe).

2. Ngaira aika ao, aika kain te kawa ae i, ti kariaia tibunakin natira ae iroun ao man te bong aei e na riki ba tibuna.

Ngai ae (aran taman te tia tibunaki) Ngai ae (aran tinan te tia tibunaki)

(Ngkana akea ana karo te tia tibunaki aika a maiu a na koreaki aria tani kawakinna n te kibu aei).

3. Ngaira kain te Tau-Taeka i ti a tia n iangoa taekan te tabetabe aei ao ti kariaia ba ti atala ba e boraai ma katein te tibutibu ae bainaki n te abamakoro aei.

Ngai ae (aran te Tia Moti) Ngai ae (aran te Mataniwi ni Kaubure)

4. A a tia n roko i matan te Tau-Taeka ana utu, ae te tia tabetabe, ao a kaotia ba a karaia tibunakin i rouna.

Ngai ae (aran te Tia Moti) Ngai ae (aran te Mataniwi ni Kaubure)

(E na bainaki te kibu aei ti i abamakoro ike e tabuaki n te katei tibunakin temanna ngkana e aki kariaiaki moa iroun ana utu te tia tibutibu).

ADOPTION AS A SON/DAUGHTER OF BY

... day of the month of, 19... No ... of the year 19...

1. I, of the village of on, have come before the Native Government to state that I desire to adopt as a son/daughter, and I undertake to give him/her "abana n nati" in accordance with the custom of this island.

I

(If there are two adoptors each should be registered separately).

2. We and of the village of on consent to our son/daughter being adopted as a son/daughter by and from this day he/she shall become his/her son/daughter.

I (father of adopted) I (mother of adopted)

(If the adopted person has no parents alive his/her guardians should fill in this section).

3. We, the Native Government of have duly considered this adoption and we consent to it as being in accordance with the custom of adoption in force on this island.

I (Native Magistrate) I (Chief Kaubure)

4. The kindred of, the adoptor, have come before the Native Government and have stated that they consent to being adopted as a son/daughter by him/her.

I (Native Magistrate) I (Chief Kaubure)

(This section is to be filled in only on those islands where custom forbids adoption as a son/daughter unless the consent of the kindred of the adoptor has been first obtained).

ADOPTION AS A GRANDCHILD OF BY

... day of the month of, 19... No of the year 19....

1. I, of the village of on, have come before the Native Government to state that I desire to adopt as a grandchild, and I undertake to give him/her "abana n tibu" in accordance with the custom of this island.

I

(If there are two adoptors each should be registered separately).

2. We and of the village of on consent to our son/daughter being adopted as a grandchild by and from this day he/she shall become his/her grandchild.

I (father of adopted) I (mother of adopted)

(If the adopted person has no parents alive his/her guardians should fill in this section).

3. We, the Native Government of have duly considered this adoption and we consent to it as being in accordance with the custom of adoption in force on this island.

I (Native Magistrate) I (Chief Kaubure)

4. The kindred of, the adoptor, have come before the Native Government and have stated that they consent to being adopted as a grandchild by him/her.

I (Native Magistrate) I (Chief Kaubure)

(This section is to be filled in only on those islands where custom forbids adoption as a grandchild unless the consent of the kindred of the adoptor has been first obtained).
